

ESTUDIO PILOTO

La conceptualización de les¹ migrantes en el discurso político argentino del siglo XXI

Rocío FLAX 

Universidad de Buenos Aires

RESUMEN

El presente trabajo forma parte de una investigación mayor que estudia la construcción de representaciones sociales sobre migrantes en Argentina en el discurso político, legislativo e institucional desde el año 2003 al 2019. En esta ocasión, tenemos por objetivo mostrar las contribuciones que las teorías cognitivas realizan al análisis de discursos sobre migrantes. En particular, expondremos cómo los conceptos de marco, prototipo y metáfora conceptual constituyen herramientas fundamentales para reconstruir el discurso dominante sobre migrantes en la Argentina. Nuestro corpus de análisis se compone de discursos de los expresidentes Néstor Kirchner, Cristina Fernández y Mauricio Macri. Proponemos como hipótesis que, a pesar de formar parte de dos espacios políticos diferentes, los tres políticos comparten los marcos y las metáforas con los cuales asocian a las personas provenientes de otros países. Inscrimos nuestro trabajo en el Análisis Crítico del Discurso, corriente que parte de una visión constitutiva del discurso: el discurso es una práctica social que refleja, pero también construye y modifica representaciones sobre el mundo, identidades y relaciones sociales.

ABSTRACT

The present work is part of a larger research on social representations about migrants in Argentina in the political, legislative and institutional



OPEN ACCESS

EDITADO POR

- Glauca Muniz Proença Lara (UFMG)
- Marluza da Rosa (UFSM)
- Isabelle Tausin-Castellanos (UBMontaigne)

AVALIADO POR

- Rafael Batista Andrade (IFMG)
- Rodrigo Seixas (UFG)

FECHAS

- Recibido: 24/08/2021
- Acepto: 16/10/2021
- Publicado: 07/12/2021

COMO CITAR

Flax, R. (2021). La conceptualización de les migrantes en el discurso político argentino del siglo XXI. *Revista da Abralín*, v. 20, n. 3, p. 78-92, 2021.

¹ En este trabajo utilizamos lenguaje no sexista (KALINOWSKI; GASPARRI; PÉREZ; MORAGAS, 2020).

discourse from 2003 to 2019. We aim to show the contributions that cognitive theories make to analysis of discourses on migrants. In particular, we will expose how the concepts of framework, prototype and conceptual metaphor constitute fundamental tools to reconstruct the dominant discourse on migrants in Argentina. We take as corpus of analysis speeches by former presidents Néstor Kirchner, Cristina Fernández and Mauricio Macri. We propose as working hypothesis that, despite being part of two different political spaces, the three politicians share the same frameworks and metaphors which they use to associate people from other countries. We inscribe our work in Critical Discourse Analysis. This theory supports a constitutive vision of discourse: discourse is a social practice that reflects, but also constructs and modifies representations about the world, identities and social relations.

PALABRAS CLAVE

Migrantes. Discurso político. Marcos conceptuales. Prototipos.

KEYWORDS

Migrants. Political Discourse. Conceptual Frames. Prototypes.

Introducción

El presente trabajo forma parte de una investigación mayor que estudia la construcción de representaciones sociales sobre migrantes en Argentina en el discurso político, legislativo e institucional desde el año 2003 al 2019. En esta ocasión, tenemos por objetivo mostrar las contribuciones que las teorías cognitivas realizan al análisis de discursos sobre migrantes. En particular, expondremos cómo los conceptos de marco (FILLMORE, 1982; LAKOFF, 1987; 2002; 2010), prototipo (ROSCHE, 1978; 1983) y metáfora conceptual (LAKOFF; JOHNSON, 2003; HART, 2010; 2014) constituyen herramientas fundamentales para reconstruir el discurso dominante (RAITER; ZULLO, 2008) sobre migrantes en la Argentina.

Nuestro corpus de análisis se compone de discursos de los expresidentes Néstor Kirchner (2003-2007), Cristina Fernández (2007-2015) y Mauricio Macri (2015-2019). Los dos primeros mandatarios se presentaron a elecciones como candidatos del “Frente para la Victoria”, espacio conformado por un sector progresista del Movimiento Peronista. En cambio, Mauricio Macri ganó las elecciones como representante de “Juntos por el cambio”, coalición que agrupa a ex referentes de la Unión Cívica Radical con el más reciente partido Propuesta Republicana y sostiene una ideología conservadora, más cercana a la derecha.

Proponemos como hipótesis que, a pesar de formar parte de dos espacios políticos diferentes, los tres políticos comparten los marcos y las metáforas con los cuales asocian a las personas provenientes de otros países.

Inscribimos nuestro trabajo en el Análisis Crítico del Discurso (FAIRCLOUGH, 1992; 2014; FAIRCLOUGH; WODAK, 2000), corriente que parte de una visión constitutiva del discurso: el discurso es una práctica social que refleja, pero también construye y modifica representaciones sobre el mundo, identidades y relaciones sociales. Una implicancia de esta visión constitutiva del discurso es que los cambios sociales y los cambios discursivos siempre van de la mano.

1. El Análisis Crítico del Discurso

El Análisis Crítico del Discurso (ACD) parte de una visión constitutiva del discurso, considerado una práctica social que se encuentra en relación de interdependencia con otras prácticas. De esta manera, el discurso crea representaciones sobre las prácticas sociales, identidades y relaciones sociales. Además, influye no solo en las representaciones mentales de las personas, sino también en sus actitudes y comportamientos (FAIRCLOUGH, 1992).

El ACD parte de problemas sociales para analizar su dimensión discursiva entendiendo que el cambio discursivo y el cambio social van de la mano. Los discursos contribuyen a mantener, reforzar o modificar las relaciones de poder de una sociedad y su estudio puede contribuir a explicitar las ideologías y luchas por el poder presentes en ellos. Por último, teniendo en cuenta que ninguna investigación es neutral, esta corriente teórica considera que el analista debe mantener una postura comprometida con respecto a “los perdedores” del sistema (FAIRCLOUGH; WODAK, 2000), procurando que su práctica académica contribuya con la emancipación social.

Al interior del ACD, y partiendo de los mismos principios teóricos, encontramos diferentes corrientes de análisis que utilizan herramientas metodológicas diversas. Incluso, existen variantes que incluyen un mayor arraigo sociológico, histórico o cognitivo respectivamente. Sin embargo, la mayoría de las corrientes “mainstream” (CHILTON, 2005) encuentran su filiación en la Lingüística Sistémico-Funcional (HART, 2010; VAN DIJK, 1998) y toman de ella algunas de sus herramientas de análisis. Una de las consecuencias de esta filiación ha sido un análisis lingüísticamente muy riguroso y sistemático. Como contrapartida, durante varias décadas, algunas de sus herramientas no se desarrollaron o cuestionaron lo suficiente, a la vez que sus análisis tendieron a quedarse en un plano más bien descriptivo de la dimensión textual, obviando las explicaciones e interpretaciones que conectan el texto con lo social (CHILTON, 2011; HART, 2014).

En los últimos años, varios autores (CHILTON, 2014; HART, 2010; 2014) intentaron actualizar algunas herramientas de análisis incorporando la dimensión cognitiva en sus estudios, en particular, el análisis de metáforas conceptuales. En este sentido, consideramos que los vínculos entre Lingüística Cognitiva y Análisis Crítico del Discurso han sido muy fructíferos para el análisis y la comprensión del funcionamiento de los discursos y deben continuar siendo explorados y profundizados.

2. ¿Qué tomamos de la lingüística cognitiva?

Desde la semántica cognitiva (FILLMORE, 1982), definimos marco como el sistema de conceptos relacionados de tal manera que para entender cualquiera de ellos hay que entender el conjunto. La información contenida en los marcos posee la forma de un conjunto de proposiciones que caracterizan nuestro conocimiento convencional de alguna situación más o menos autónoma (actividad, transcurso de sucesos, estado). Este conocimiento ayuda no solo a procesar y comprender las oraciones que conforman los discursos que escuchamos o leemos, sino que nos permite que les otorguemos coherencia semántica global (VAN DIJK, 1980; 1992; LAKOFF, 1987).

Otro elemento fundamental de nuestro sistema conceptual son las metáforas. Las metáforas también son maneras de entender el mundo que nos rodea y los discursos que escuchamos o leemos. Nos permiten asociar cuestiones más abstractas o complejas con otras que nos resulten más sencillas, concretas, cercanas y fáciles de comprender.

Los marcos y las metáforas conceptuales que forman parte de nuestro sistema conceptual no solo permiten que entendamos los discursos o el mundo que nos rodea: también nos dan las herramientas conceptuales para hablar, actuar en el mundo y tomar decisiones. Lakoff (2006; 2010) muestra esto con respecto al discurso político estadounidense. Las personas no votan necesariamente según sus intereses concretos y materiales, sino de acuerdo a la identificación con los candidatos. Esta identificación se realiza en parte a través de la activación de ciertas metáforas conceptuales que asocian la política con la familia y la incluyen dentro de una serie de valores morales. En el caso que estudia Lakoff, la política (dominio meta) es entendida como una familia (dominio fuente). Luego, según los valores que cada partido asocie a la familia, tendremos modelos diferentes para la política y el comportamiento de los líderes políticos.

Por último, el concepto de prototipo se vincula con el de categorías radiales. Las categorías radiales no son definibles en términos de una lista de propiedades que comparte cada miembro de la categoría, sino que son caracterizadas por variaciones en un modelo central (como los parecidos de familia de Ludwig Wittgenstein) (LAKOFF, 1987; ROSCH, 1978; 1983). Un prototipo es un miembro central de una categoría radial que la representa como un todo. El efecto de prototipo permite que categorías que no son graduables tengan efectos de graduación, es decir, el prototipo se presentaría como un mejor ejemplo de esa categoría, mientras que otros se constituirían como casos marginales.

Por ejemplo, una categoría graduable podría ser “gente alta”; mientras que las categorías “árbol”, “felino” o “migrante” no lo son: una persona es o no es una migrante, no se puede ser más o menos migrante o estar en el límite. No obstante, podría ser el caso que algunas personas se ajusten mejor al prototipo de migrante, mientras que otras no.

En el discurso político también aparecen 1) prototipos de caso ideal, que representan el ideal sobre un grupo y define un standard a partir del cual se valoran a otros ejemplares (el ciudadano ideal, el padre ideal); 2) su opuesto: el prototipo antiideal.

Las categorías, marcos y metáforas conceptuales presentes en nuestras mentes no solo nos permiten comprender lo que escuchamos o leemos. También hacen que los discursos sean más o menos

aceptables desde nuestra visión del mundo o ideología. Es decir, hay representaciones que podemos entender porque las tenemos en nuestra cabeza, pero que aun así no nos parecen naturales y evidentes. Que un discurso nos parezca lógico, sensato, evidente, atinado o, por el contrario, absurdo, peligroso o fuera de lugar, dependerá de si está en consonancia o no con las representaciones que aceptamos como válidas. En este sentido, en una charla sobre un delito que se cometió en el barrio, si una persona menciona que hay muchas casas tomadas por extranjeros, ese comentario nos puede parecer coherente con el tema de conversación o, por el contrario, podemos considerarlo totalmente xenófobo de acuerdo a 1) qué categorías, marcos conceptuales y metáforas conceptuales tenemos en nuestra mente y 2) qué conexiones entre los elementos de nuestro sistema conceptual se encuentran más activas y reforzadas, lo que suele determinar si esas conexiones se ajustan a lo que consideramos cierto y evidente. Por supuesto, los hablantes podemos hacer un trabajo consciente para intentar modificar los marcos y metáforas conceptuales con las cuales asociamos ciertos temas, pero esto requiere un esfuerzo, que no siempre se realiza. En cambio, tendemos a procesar lo que escuchamos o leemos de manera más o menos automática (LAKOFF, 2006).

Como dijimos en la introducción, encontramos productivo utilizar las categorías propuestas por la lingüística y la semántica cognitiva para analizar el discurso político. En nuestro caso, nos interesa analizar cómo tres presidentes argentinos (Néstor Kirchner, Cristina Fernández y Mauricio Macri) conceptualizan a los migrantes en sus discursos. La importancia de analizar el discurso político y en particular el discurso presidencial desde esta perspectiva es que nos permite entender qué marcos y metáforas conceptuales tienen amplia circulación en una sociedad. Los presidentes son hablantes legítimos, cuyo discurso tiene una amplia difusión (MARTÍN ROJO, 1997). De esta manera, consideramos que - junto con el discurso de otros actores sociales como los periodistas o quienes redactan manuales escolares - tienen la posibilidad de imponer sus conceptualizaciones a otras personas.

Las visiones del mundo repetidas por actores sociales con una amplia legitimidad y difusión serán también reiteradas por otras personas y, de esa manera, la asociación entre determinados temas y determinados marcos y metáforas conceptuales se afianzará en la mente de las personas que procesen esos discursos de manera más o menos automática y acrítica (VAN DIJK, 1998; RAITER, 2003). Los prototipos ideales y antiideales que surjan de esas asociaciones construirán qué se considera un migrante legítimo, apropiado, bienvenido y, quienes, por el contrario, serán discriminados y excluidos.

3. Constitución del corpus

Como dijimos en el apartado anterior, nos interesa analizar cómo se construye a los migrantes en el discurso presidencial argentino entre los años 2003 y 2019 a partir del análisis de qué marcos y metáforas conceptuales son utilizados para hablar de ellos. Esto nos permitirá entender con qué situaciones, ámbitos de experiencia o características se les asocia. Este análisis nos permitirá, a su vez, determinar cuál es el prototipo de "migrante".

Para cumplir con nuestro objetivo analizamos un corpus compuesto por el discurso de tres presidentes: Néstor Kirchner, Mauricio Macri y Cristina Fernández. Debido a la magnitud de los discursos de los tres actores sociales seleccionados, decidimos acotar el análisis a los discursos del primer año de mandato de cada presidente que contuvieran alguno de los siguientes términos: migrante, inmigrante, inmigración, extranjero, extranjera o hicieran referencia a alguna comunidad o colectividad extranjera que reside en Argentina, por ejemplo, a través del uso de gentilicios.

A continuación, mostramos los marcos y metáforas conceptuales con los que cada presidente asocia a los migrantes.

4. Análisis

El siguiente cuadro resume los marcos y metáforas conceptuales utilizados por los tres presidentes. Cada una será, luego, ejemplificada.

Presidente	Néstor Kirchner	Cristina Fernández	Mauricio Macri
Marco o metáfora conceptual	Inmigrantes asociadas al pasado y a Europa	Inmigrantes asociadas al pasado y a Europa	Inmigrantes asociadas al pasado y a Europa
	Inmigrantes presentes y de países limítrofes	Inmigrantes presentes y de países limítrofes	Inmigrantes presentes
	Argentines como descendientes de migrantes (incluye historia personal)	Argentines como descendientes de migrantes (incluye historia personal)	Argentines como descendientes de migrantes (incluye historia personal)
	Metáfora familiar	Metáfora familiar	Metáfora familiar
	----- --	Un país es una casa	Un país es una casa
	Multiculturalidad – Metáfora argentina como un crisol de razas	Multiculturalidad – Metáfora argentina como un crisol de razas	Multiculturalidad – Metáfora argentina como un crisol de razas
	Migrantes (del pasado) asociadas a la cultura del trabajo	Migrantes (del pasado) asociadas a la cultura del trabajo	Migrantes (del pasado) asociadas a la cultura del trabajo
	Migrantes como un problema económico, cultural y de seguridad (y asociado al terrorismo)	Migrantes como un problema (refuta) Migrantes asociadas al crimen (refuta)	Extranjeros o migrantes como problemática Extranjeros o migrantes asociadas a la inseguridad y el narcotráfico
	Migrantes como personas con derechos	-----	-----

CUADRO 1 – Marcos y metáforas conceptuales de los tres presidentes

Fuente: elaborado por la autora.

4.1 Néstor Kirchner

a. Inmigrantes asociadas al pasado y a Europa

Ejemplo: “No olvidamos que la Argentina actual se conformó con la inmigración de fines del Siglo XIX y comienzos del Siglo XX, en gran parte proveniente de la que consideramos nuestra Madre Patria, más allá de la definición que permanentemente hace Su Majestad, atraídos todos por un verdadero sueño de igualdad de oportunidades, democracia y progreso social. Trabajamos para que este Siglo XXI encuentre a la República Argentina como la tierra de oportunidades que atrajo a estas costas a nuestros abuelos de todas partes del mundo y sabemos que contamos con el apoyo de naciones como España” (13 de noviembre de 2003).

b. Migrantes del presente y países limítrofes

Ejemplo: “Este acuerdo define una serie de mecanismos técnicos y legales que dan cuenta de la movilidad de las fronteras garantizando los derechos y las libertades fundamentales de los ciudadanos de ambas nacionalidades y promoviendo además la reunificación familiar” (21 de abril de 2004).

c. Argentines como descendientes de migrantes (incluye historia personal)

Ejemplos: “Les vengo a proponer que recordemos los sueños de nuestros patriotas fundadores y de nuestros abuelos inmigrantes y pioneros” (25 de mayo de 2003); “Iremos modelando la nueva Argentina que soñaron nuestros abuelos, nuestros pioneros, inmigrantes y tozudo” (18 de noviembre); “Yo soy parte viva de la integración argentina-chilena, porque soy hijo de un argentino y de una chilena, así que lo represento con total autenticidad, y de esa simbiosis que genera esa conformación que tengo” (28 de agosto de 2003).

d. Metáfora familiar

Ejemplo: “En esta tarea que compartimos, estas jornadas de intenso trabajo son pasos concretos que nos acercan, nos hermanan, confirmando la solidez y la madurez de nuestros vínculos” (16 de octubre de 2003).

e. Multiculturalidad – Metáfora argentina como un crisol de razas

Ejemplo: “Los pioneros de nuestra Patria, los que aquí nacieron y los que se sumaron de otras latitudes, todos los que aportaron a la rica policromía que constituye la riqueza cultural de nuestro pueblo, todos enfrentaron en distintas épocas fuertes dificultades. No esperamos nosotros que nos resulte fácil” (17 de mayo de 2004).

f. Migrantes (del pasado) asociadas a la cultura del trabajo

Ejemplos: “Por eso les vengo a pedir que me ayuden a construir una Argentina diferente, una Argentina de trabajo, una Argentina en la que como en la época de nuestros abuelos y nuestros pioneros, se premie al que trabaja y no al que roba, para que la corrupción desaparezca definitivamente de esta tierra” (20 de noviembre de 2003); “Volvamos a ese pueblo pionero del trabajo y del esfuerzo” (20 de noviembre de 2003).

g. Migrantes como un problema de seguridad (y asociado al terrorismo)

Ejemplo: “Hunger, illiteracy, exclusion and ignorance are some of the basic elements that fuel the spread of international terrorism and cause violent and massive national migration flows, which have cultural, social and economic consequences. They also inevitably threaten the security of the central countries” (25 de septiembre de 2003).

h. Migrantes como personas con derechos

Ejemplo: “Este acuerdo define una serie de mecanismos técnicos y legales que dan cuenta de la movilidad de las fronteras garantizando los derechos y las libertades fundamentales de los ciudadanos de ambas nacionalidades y promoviendo además la reunificación familiar” (21 de abril de 2004).

En términos cuantitativos, observamos que las referencias a los migrantes tanto como un problema de seguridad o como sujetos de derechos son escasas. Esto se debe a que la imagen que prevalece de los migrantes es la figura idealizada del pasado, en particular de los inmigrantes europeos del siglo XIX. Esto se observa en particular en la abundancia de referencias a abuelos migrantes y pioneros, estableciendo, además, que Argentina es un país de descendientes de europeos.

4.2 Cristina Fernández

a. Inmigrantes asociadas al pasado y a Europa

Ejemplos: “Hemos sido un país receptor de inmigración, fundamentalmente a fines del siglo XIX y toda la primera mitad del siglo XX, donde precisamente las hambrunas y las guerras europeas movilizaron a miles y miles de italianos, españoles, alemanes, etcétera, a nuestros países, a la Argentina, Chile, etcétera” (1 de julio de 2008); “Yo recién hablaba con el dueño de esta fábrica, el principal exportador de pollos de la Argentina, y me contaba que su padre era un italiano de Calabria que bajó de los barcos en 1935, como también bajaron mis abuelos españoles y los de tantos millones de argentinos que descendemos de los barcos, frente a los otros que nacieron aquí en esta tierra. Me

decía él que desde joven en una bicicleta aprendió a repartir pollos, por eso es un productor y empresario, porque tuvo la cultura del trabajo que le enseñó que es con las manos como debe ganarse el pan de cada argentino” (1 de febrero de 2008).

b. Inmigrantes presentes y de países limítrofes

Ejemplo: “La inmigración, tema que también hemos abordado. La Argentina país de inmigrantes; de mis cuatro abuelos, tres son españoles; el programa que tenemos de Patria Grande, donde hemos regularizado a más de 470.000 habitantes de países limítrofes que estaban ilegales, tenemos más de 2 millones entre uruguayos, bolivianos, paraguayos y chilenos que viven en nuestro país. Creo que es muy importante que demos a esta autoridad desde esta parte del cono sur para reclamar políticas migratorias similares a las que hemos tenido” (1 de julio de 2008).

c. Argentines como descendientes de inmigrantes (incluye historia personal)

Ejemplos: “Me acuerdo de mi abuela, una vieja asturiana inmigrante que vino como todos los inmigrantes con una mano atrás y la otra adelante a construir su vida en este país y siempre decía que es de bien nacido ser agradecido” (3 de abril de 2008); “Recién le contaba al Presidente que de mis cuatro abuelos tres son españoles y de los cuatro abuelos del anterior presidente de la República Argentina, dos eran croatas y los otros dos bisabuelos de origen suizo-alemán. Como usted verá Presidente, y lo charlábamos hace unos instantes, somos una comunidad en la cual tenemos profundas identidades y lazos con miembros de la Comunidad Europea” (18 de julio de 2008).

d. Metáfora familiar

Ejemplos: “En realidad es una característica distintiva de todas las corrientes migratorias que ha recepcionado nuestro país durante todo el siglo XIX, fines del siglo XIX fundamentalmente, y el siglo XX. Esto nos ha caracterizado por ser precisamente un país absolutamente amistoso, amigable, casi de madre, casi maternal, en esto de recibir a hombres y mujeres que durante fines del siglo XIX y fundamentalmente también el siglo XX, huyeron muchas veces de una Europa assolada por el hambre, la guerra, la miseria o el dolor” (18 de julio de 2008); “Quiero decirles además que me siento no una argentina aquí en el MERCOSUR, me siento una latinoamericana, hermana de mis hermanas uruguayas, brasileras, paraguayas, bolivianas, mexicanas, chilenas, en fin, una ciudadana. A mí me gusta llamarme ciudadana porque nos da una categorización universal, la del respeto por las libertades, por las igualdades y por la defensa irrestricta de los derechos humanos, que es nada más y nada menos que respetar la condición humana” (18 de diciembre de 2007).

e. Un país es una casa

Ejemplos: “Quiero decirle que me he sentido en mi casa, porque es mi casa el Uruguay, como mi país la República Argentina es también la casa de miles de uruguayos y uruguayas que hace mucho tiempo viven junto a nosotros, como nosotros y también con nosotros” (18 de diciembre de 2007); “Y la otra por supuesto, el hecho de que los países de la América del Sur siempre hemos recibido a los hermanos de otras latitudes con nuestros brazos abiertos.” (18 de julio de 2008).

f. Multiculturalidad – Metáfora argentina como un crisol de razas

Ejemplos: “Porque no solamente va a ser el Museo de los Inmigrantes, contemplaba también la construcción de un puerto de cruceros para que los que vienen no tengan que andar esquivando containers en el aeropuerto y puedan acceder a un Museo de los Inmigrantes en el cual se conozca la historia, esa historia tan multicultural que tenemos los argentinos y que nos hace algo únicos también en nuestra región y creo que en el mundo” (28 de octubre de 2008); “Yo le comentaba que en realidad la Argentina ha sido un país que se ha caracterizado por recibir a todos los hombres y mujeres de distintos continentes, de distintas etnias, culturas y que se ha caracterizado precisamente por ser un país de mucha paz, de mucho respeto, y medio en broma, medio en serio le decía que podemos pelearnos por la política o por el fútbol, pero nunca porque alguien rece de una manera o tenga el color de piel de otra o provenga de una cultura diferente” (11 de noviembre de 2008).

g. Migrantes (del pasado) asociadas a la cultura del trabajo

Ejemplos: “Y así llegaron tantísimos españoles, italianos, de tantas comunidades y se afincaron aquí, en Mendoza, que hoy la vemos verde, pero que todos sabemos que es un desierto, que ha sido transformada por la mano, el trabajo, el esfuerzo y la voluntad de hombres y mujeres, que en lugar de ponerse a quejar o a llorar le hicieron frente a la adversidad, al clima”. (11 de febrero de 2008); “Esforzarse para conseguir las cosas que uno quiere; nos viene de nuestros abuelos, muchos bajaron de los barcos; de mis 4 abuelos, 3 bajaron de los barcos de España, traían la cultura de aquella Europa desolada y asolada y venían con esa fuerza del trabajo” (12 de agosto de 2008).

h. Migrantes como un problema (refuta)

Ejemplos: “Realmente no es que uno crea en teorías conspirativas, pero veo un escenario internacional donde por ejemplo en Europa se centra en los inmigrantes, prácticamente como responsables de las crisis con resoluciones y con políticas francamente inadmisibles que nos remiten a épocas de xenofobia que creíamos alejadas de la historia de la humanidad, y que también creo que debemos hoy analizar y replantear” (1 de julio de 2008).

i. Migrantes asociadas al crimen (refuta)

“O sea en las cárceles no encontramos gentes pudientes, en las cárceles siempre gente de escasos recursos. En otros países por ahí desarrollados son inmigrantes o de color, etc., etc., pero hay una vinculación muy fuerte en que la inclusión carcelaria tiene que ver también muy fuertemente con la exclusión social” (31 de julio de 2008).

Una característica del discurso de Cristina Fernández es que los migrantes regionales de las últimas décadas tienen un lugar más destacado que en los discursos de los otros presidentes. En algunos casos, se les asocia con problemas económicos o el crimen (aunque sea para refutar dichos marcos), pero también se les vincula con el trabajo de la misma manera que a los migrantes europeos del siglo XIX. Por otro lado, es interesante cómo reinterpreta una metáfora típica del discurso xenófobo (Hart, 2010) -un país es una casa-, que suele utilizarse para construir a los migrantes como intrusos. Aquí o son parte de la casa o son legítimas invitadas.

4.3 Mauricio Macri

a. Inmigrantes asociadas a Europa y al pasado

Ejemplo: “Y como ella sintió, es el hacer lo que nos dignifica, es el creer en nuestras capacidades, en que cada uno de nosotros tiene esa fuerza emprendedora. Muchos dicen que Córdoba fue regada por esta inmigración piamontesa que generó esta locura por el hacer en cada rincón, pero esto mismo pasa en todo el país con distintas corrientes inmigratorias que tuvimos después de la Segunda Guerra” (4 de noviembre de 2016).

b. Inmigrantes del presente

Ejemplo: “Es una agenda vasta de cosas en la cual la Argentina ya ha empezado a contribuir, como ha mostrado en su vocación de recibir refugiados de Siria, con todo lo que están viviendo, nosotros ya tenemos una comunidad siria importante en la Argentina” (8 de agosto de 2016).

c. Argentines como descendientes de inmigrantes (incluye historia personal)

Ejemplos: “En la Argentina, Matteo, cuesta encontrar un ciudadano que no tenga algún abuelo, bisabuelo, padre, italiano; en mi caso todo” (16 de febrero de 2016); “Creemos que así como mi abuelo llegó a este país y este país le abrió las puertas para crecer y desarrollarse, él era de Polístena, en el sur de Italia -hace poco fui a visitar donde él nació, fue un momento conmovedor para mí- queremos

que la Argentina vuelva a abrir sus puertas para otros italianos vengan a ayudarnos a crecer y que juntos podamos generar esas oportunidades” (16 de febrero de 2016).

d. Multiculturalidad – Metáfora argentina como un crisol de razas

Ejemplos: “Y, acá estamos todos nosotros, producto de esa iniciativa que tuvieron ellos. Se fueron radicando en distintos lugares del país, y tenemos una diversidad de pueblos, de religiones, como en pocos lugares del mundo; y eso es lo que en algún lugar de todos nosotros está, de eso se trata: de aprovechar ese coraje, ese espíritu emprendedor que tuvieron nuestros abuelos y nuestros padres, para potenciarlo” (18 de agosto de 2016); “Hay una parte del mundo en cada rincón de mi país, convivimos pacíficamente cristianos, judíos y musulmanes; somos una sociedad que se enriquece de la diversidad, somos una sociedad abierta, en un mundo en el que proliferan tendencias de fragmentación digámosle a la gente que no hay que temerle a la inter-dependencia” (20 de septiembre de 2016).

e. Metáfora familiar

Ejemplo: “Porque en esa mesa vamos a defender y crear nuevo trabajo, trabajo que compite con nuestros hermanos de Latinoamérica, con los hermanos del mundo, porque todos quieren trabajo. En todas partes hay gente preocupada por conseguir un trabajo, no es sólo nuestra preocupación: en Asia, en Europa, en Estados Unidos, en América Latina” (20 de mayo de 2016).

f. Un país es una casa

Ejemplo: “Quiero concluir – señor Presidente – con una reflexión: la Argentina, que acaba de celebrar 200 años de su independencia es un país que siempre abrió sus puertas a hombres y mujeres del mundo que buscaban y buscan una vida mejor (...) Estamos juntos en esta casa común, que tenemos que cuidar y en la que tenemos que convivir en paz, como nos llama a hacerlo el Papa Francisco” (20 de septiembre de 2016).

g. Inmigrantes (del pasado) asociadas a cultura del trabajo

Ejemplos: “Es recuperar la cultura del trabajo que trajeron nuestros antepasados españoles que vinieron a radicarse en la Argentina, así como italianos, polacos, ucranianos o lo que usted quiera encontrar; porque, la verdad es que, si hay algo de bueno que tiene nuestro país, es la enorme diversidad cultural que hemos tenido siempre”(25 de abril de 2016); “Y en nuestro caso, nosotros tenemos un profundo respeto, una corriente de afecto hacia el pueblo japonés, gracias a una comunidad local muy activa que cumple, en 2018, 130 años. Y de la cual siempre también aprendimos la importancia de la cultura del trabajo; la humildad en la búsqueda de la superación permanente, que en el tiempo dio lugar al Kaizen, la mejora continua” (21 de noviembre de 2016).

h. Extranjeros o migrantes como un problema

Ejemplos: “Porque en esa mesa vamos a defender y crear nuevo trabajo, trabajo que compite con nuestros hermanos de Latinoamérica, con los hermanos del mundo, porque todos quieren trabajo. En todas partes hay gente preocupada por conseguir un trabajo, no es sólo nuestra preocupación: en Asia, en Europa, en Estados Unidos, en América Latina” (20 de mayo de 2016); “Otro gran desafío es la problemática de los refugiados; si bien hace un año nos comprometimos a no dejar a nadie atrás, hoy las imágenes de las que somos testigos nos duelen y nos preocupan” (20 de septiembre de 2016).

i. Extranjeros o migrantes asociadas a la inseguridad y el narcotráfico

Ejemplo: “También están los intercambios en educación y en otros aspectos de la seguridad, porque ustedes tienen una gran experiencia en todo lo que es seguridad de fronteras y en esta lucha contra el narcotráfico y el crimen organizado es muy importante también trabajar en conjunto con ustedes y que nos ayuden a mejorar lo más rápido posible, en ese aspecto también.” (18 de noviembre de 2016).

En el caso de Macri, las referencias explícitas a extranjeros son escasas y refieren mayoritariamente a migrantes -sobre todo provenientes de Europa- de principios del siglo XX. Las asociaciones entre los extranjeros y el crimen se realizan a través de implicaturas (FLAX, 2020a). La metáfora de la casa también es utilizada, en este caso, de manera positiva para construir a la Argentina como un país dispuesto a recibir migrantes. No obstante, los extranjeros - aunque conceptualizados como hermanos - también son construidos como una amenaza de la cual hay que defenderse.

5. Consideraciones finales

Observamos que la mayoría de los marcos y metáforas conceptuales se repiten entre los tres presidentes. Las diferencias en las maneras de conceptualizar a los migrantes son mínimas. En los tres casos, predominan las representaciones que les asocian al pasado. Se les caracteriza como personas trabajadoras, sacrificadas y honestas. Se construye a la Argentina como un país compuesto por descendientes de inmigrantes -incluso los tres mandatarios se refieren a sus propias familias-, multicultural y que les da la bienvenida a personas de todas partes del mundo. Al mismo tiempo, se asocia a los extranjeros con el narcotráfico, la inseguridad, el terrorismo y la población carcelaria.

Estos marcos y metáforas conceptuales utilizados en el discurso político para hablar de los migrantes muestran que existe un prototipo de caso ideal. Así el migrante ideal es trabajador, tenaz, confiable, honesto y europeo; dejó su país de origen por situaciones extremas como ser el hambre y las guerras (y no solo por aspirar a una mejor situación económica). En este sentido, podemos considerar que los migrantes actuales son valorados según cuanto se ajusten o se alejen de este

prototipo -que incluye rasgos de etnicidad- construido a partir de una idealización de los migrantes de épocas pasadas.

Por supuesto, esta es solo una dimensión de análisis. Otros estudios (FLAX, 2020a; 2020b) han arrojado, por ejemplo, que Cristina Fernández visibiliza mucho más a los migrantes actuales que Néstor Kirchner y Mauricio Macri, cuyas referencias a extranjeros están mayoritariamente vinculadas con los contingentes europeos de otros siglos. En el caso de los dos presidentes, los migrantes actuales son representados a través de abstracciones que se refieren a ellos de manera deshumanizada (problemática, reunificación familiar, movilidad entre fronteras). En cambio, Fernández los humaniza al contar historias de vida, llamarles por sus nombres y relatar la cotidianeidad de su propia convivencia con migrantes.

Por ello, consideramos que, en complementación con otras herramientas metodológicas ya ampliamente utilizadas por el Análisis Crítico del Discurso como el análisis de procesos y participantes y las estrategias de nominación de actores sociales, el estudio de los marcos y metáforas conceptuales es un abordaje fundamental para reconstruir las representaciones dominantes sobre actores sociales, en nuestro caso migrantes, que circulan en una sociedad.

REFERENCIAS

CHILTON, P. Missing links in mainstream CDA: Modules, blends and the critical instinct. In: WODAK, R.; CHILTON, P. (Eds.). *A New Research Agenda in (Critical) Discourse Analysis: Theory, Methodology and Interdisciplinarity*. Amsterdam: John Benjamins, 2005, p. 19-52.

CHILTON, P. Still something missing in CDA. *Discourse Studies*, v. 13, n. 6, dic. 2011, p. 769-781. DOI <https://doi.org/10.1177/1461445611421360a>. Acceso en: 10 de marzo de 2019.

CHILTON, P. *Language, Space and Mind: The Conceptual Geometry of Linguistic Meaning*. Cambridge: Cambridge University Press, 2014.

FAIRCLOUGH, N. *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press, 1992.

FAIRCLOUGH, N. *Language and Power*. London: Routledge, 2014.

FAIRCLOUGH, N.; WODAK, R. Análisis crítico del discurso. In: VAN DIJK, T. (Ed.). *El discurso como interacción social. Estudios sobre el discurso II. Una introducción multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa, 2000, p. 367-404.

FILLMORE, C. Frame Semantics. In: LINGUISTIC SOCIETY OF KOREA (Ed.). *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul: Hanshin, 1982, p. 11-38.

FLAX, R. El discurso del ex presidente argentino Mauricio Macri con respecto a los migrantes: lo dicho y lo silenciado. *Revista Signo y Señal*, v. 37, ene./jun. 2020a, p. 18-36. DOI <https://doi.org/10.34096/sys.n37.7975>. Acceso en: 20 de diciembre de 2020.

FLAX, R. Acerca de las dificultades de ser políticamente correcta: el discurso de Cristina Fernández sobre les migrantes. *Revista Refracción*, v. 1, ene./jun. 2020b, p. 35-61. Disponible en: https://revistarefraccion.com/wp-content/uploads/2020/06/n%C2%BA1_Rocio-Flax.pdf. Acceso en: 23 de marzo de 2020.

HART, C. *Critical Discourse Analysis and Cognitive Science New Perspectives on Immigration Discourse*. London: Palgrave Macmillan, 2010.

HART, C. *Discourse, Grammar and Ideology*. London: Bloomsbury, 2014.

KALINOWSKI, S.; GASPARRI, J.; PÉREZ, S.; MORAGAS, F. *Apuntes sobre lenguaje no sexista e inclusivo*. Rosario: UNR Editora, 2020.

LAKOFF, G. *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago/London: University of Chicago Press, 1987.

LAKOFF, G. *Moral Politics. How Liberals and Conservatives Think*. Chicago and London: The University of Chicago Press, 2002.

LAKOFF, G. *No pienses en un elefante. Lenguaje y debate político*. Madrid: Editorial Complutense, 2006.

LAKOFF, G. Why it Matters How We Frame the Environment. *Environnemental Communication*, v. 4, n. 1, mar. 2010, p. 70-81. DOI <https://doi.org/10.1080/17524030903529749>. Acceso en: 14 de julio de 2018.

LAKOFF, G.; JOHNSON, M. *Metaphors we live by*. Chicago/London: The University of Chicago press, 2003.

MARTÍN ROJO, L. El orden social de los discursos. *Revista Discurso*, v. 21-22, p. 1-37, 1997.

RAITER, A. *Lenguaje y sentido común. Las bases para la formación del discurso dominante*. Buenos Aires: Biblos, 2003.

RAITER, A.; ZULLO, J. *Lingüística y Política*. Buenos Aires: Editorial Biblos, 2008.

ROSCH, E. Principles of categorization. In: ROSCH, E.; LLOYD, B. B. (Eds.). *Cognition and Categorization*. Hillsdale, N. J.: Lawrence Erlbaum Associates, 1978, p. 27-48.

ROSCH, E. Prototype Classification and Logical Classification: The Two Systems. In: KOFKY SCHOLNICK, E. (Eds.). *New Trends in Cognitive Representation: Challenges to Piaget's Theory*. Hillsdale, N. J.: Lawrence Erlbaum Associates, 1983, p. 73-86.

VAN DIJK, T. *Texto y Contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Madrid: Ediciones Cátedra, 1980.

VAN DIJK, T. *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*. Buenos Aires: Paidós, 1992.

VAN DIJK, T. *Ideology. A Multidisciplinary Approach*. London: Sage, 1998.